

<b>I ÚVOD</b> .....	9
<b>II TEORETICKÁ VÝCHODISKA</b> .....	17
2.1 LITERÁRNÍ KOMUNIKACE A POLYSYSTÉMOVÁ TEORIE.....	17
2.2 ELS ANDRINGA A OPERACIONALIZACE POJMU REPERTOÁR....	21
2.3 DYNAMIKA POLYSYSTÉMU .....	22
2.4 FUNKČNÍ ROLE INSTITUCÍ V RÁMCI POLYSYSTÉMU .....	24
2.4.1 Distribuce textů .....	26
2.4.2 Recepce textů .....	27
2.4.3 Zpracování textů .....	27
2.5 PŘEKLAĐOVÁ LITERATURA A LITERÁRNÍ POLYSYSTÉM .....	28
2.6 PRAVIDLA LITERÁRNÍ INTERFERENCE.....	29
2.6.1 Obecné principy interference .....	30
2.6.2 Podmínky pro vznik a výskyt interference .....	30
2.6.3 Procesy a procedury s interferencí spojené .....	31
<b>III TEXT A KONTEXT</b> .....	33
3.1 PŘEKLAĐY Z NIZOZEMSKÉ LITERATURY NA ČESKÉM KNIŽNÍM TRHU V LETECH 1945–1948 .....	33
3.1.1 Knižní trh a nakladatelství.....	34
3.1.2 PřeklaĐová literatura.....	35
3.1.3 PřeklaĐy z nizozemské literatury.....	36
3.2 PŘEKLAĐY Z NIZOZEMSKÉ LITERATURY NA ČESKÉM KNIŽNÍM TRHU V LETECH 1949–1960 .....	39
3.2.1 Knižní trh a nakladatelství.....	39
3.2.2 PřeklaĐová literatura.....	41
3.2.3 PřeklaĐy z nizozemské literatury.....	43
3.3 PŘEKLAĐY Z NIZOZEMSKÉ LITERATURY NA ČESKÉM KNIŽNÍM TRHU V LETECH 1960–1970 .....	46
3.3.1 Knižní trh a nakladatelství.....	46
3.3.2 PřeklaĐová literatura.....	47
3.3.3 PřeklaĐy z nizozemské literatury.....	47
3.3.4 K obrazu nizozemské literatury v období komunismu a „myší disciplíně“ jedné překlaĐatelky .....	50

3.4	PŘEKLADY Z NIZOZEMSKÉ LITERATURY NA ČESKÉM KNIŽNÍM TRHU V OBDOBÍ NORMALIZACE .....	54
3.4.1	Knižní trh a nakladatelství .....	55
3.4.2	Překladová literatura .....	56
3.4.3	Překlady z nizozemské literatury .....	56
3.4.3.1	<i>Normalizace a klasická literatura</i> .....	58
3.4.3.2	<i>Normalizace a tvorba současných nizozemských autorů</i> .....	58
3.4.3.3	<i>Normalizace a žánry populární literatury</i> .....	60
3.5	PŘEKLADY Z NIZOZEMSKÉ LITERATURY NA ČESKÉM KNIŽNÍM TRHU PO ROCE 1989 .....	66
3.5.1	Knižní trh a nakladatelství .....	66
3.5.2	Překladová literatura .....	68
3.5.3	Překlady z nizozemské literatury .....	69
3.5.3.1	<i>Institucionalizace nizozemské literatury v 90. letech</i> .....	70
3.5.3.2	<i>Literární kritika a uvedení tvorby Ceese Nootbooma a Arnona Grunberga do českého literárního prostředí</i> .....	73
3.5.3.3	<i>Současné tendence</i> .....	77
IV	PŘÍPADOVÁ STUDIE MULTATULI .....	79
4.1	MULTATULI A NIZOZEMSKÁ LITERATURA .....	79
4.2	MULTATULI V ČESKÉM KULTURNÍM KONTEXTU DO ROKU 1945 .....	80
4.3	MULTATULI V ČESKÉM KULTURNÍM KONTEXTU PO ROCE 1945 .....	84
4.3.1	Příběh malého Waltra Pieterse .....	84
4.3.2	Max Havelaar .....	88
4.4	RECEPCE MULTATULIHO DÍLA Z POHLEDU SYSTÉMOVÝCH VZTAHŮ .....	93
V	ZÁVĚR .....	99
	<b>VÝBĚROVÁ BIBLIOGRAFIE PŘEKLADŮ NIZOZEMSKÉ BELETRIE A POEZIE V LETECH 1945–2011 .....</b>	<b>101</b>
	<b>SEZNAM RECENZÍ A ČLÁNKŮ VĚNOVANÝCH NIZOZEMSKÉ LITERATUŘE, PUBLIKOVANÝCH V ČESKÝCH PERIODIKÁCH V LETECH 1945–2011 .....</b>	<b>117</b>

<b>SOUHRN.....</b>	<b>141</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>143</b>
<b>SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY.....</b>	<b>145</b>